Bilbao

Berba dariola

Gutun Zuria Bilbao

Letren Nazioarteko Jaialdia

Festival Internacional De Las Letras

International Literature Festival

2024

Otsaila 27-Martxoa 2
Febrero 27-Marzo 2
February 27-March 2

gutunzuria.azkunazentroa.eus

AZKUNA ZENTROA ALHÓNDIGA BILBAO

gizartea eta kultura garaikidea
sociedad y cultura contemporánea
society and contemporary culture

Gutun Zuria Bilbao: inolako mugarik gabeko elkarrizketa

Gutun Zuria Bilbaok, Azkuna Zentroaren Letren Nazioarteko Jaialdiak, zeregin nagusia du gure hiriko agendan. Era berean, erreferentea da Euskadin, askotarikoa, zeharkakoa eta irekia delako, hizkuntza, publiko eta sormen-diziplina aldeko kuotarik gabea, eta euskal kulturak garrantzi gailena duelako bertan.

Hitzarekin eta literaturarekin dugun hitzordu honek eztabaida, solas eta hausnarketarako guneak eskaintzen dizkigu urtero, gero eta beharrezkoagoak baitira gure gizartean. Aurtengo leloak dioenez, toki honi berba dario, eta herritarrei eta egileei gonbit egiten die gainezka egindako, inolako mugarik gabeko elkarrizketa batera.

Gutun Zuria Bilbao Jaialdia bereziki zuzenduta dago Euskal Herriko, Estatuko eta nazioarteko idazleak ezagutzeko eta haiekin jarduteko interesa duen publikoari, idazle horien dibertsitatea gaur egungo paisaia literarioaren erakusgarria baita. Publiko gazteei ere zuzenduta dago, kulturako ikaskuntza ez-formalak zabaltzeko interesa duten horiei, eta literatura-sorkuntzako prozesuak bertatik bertara ezagutzeko aukera ematen die. Eta kultura eta liburuaren industriako publikoari ere bai, aurten abian jarriko diren jardunaldi profesionalak haiei zuzenduta baitaude. Topagune berri bat sektore honen erronkei buruz jarduteko.

Beraz, Gutun Zuria literatura-jaialdiak programazio irekia eta diseinatua du Bilboko herritar guztien gozamenerako. Udalaren apustu bat da kalitatezko kultura hurbil eta eskuragarri baten alde.

Juan Mari Aburto. Bilboko alkatea

Gutun Zuria Bilbao: una conversación sin límites ni fronteras

Gutun Zuria Bilbao, el Festival Internacional de las Letras de Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao tiene un papel protagonista en la agenda de nuestra ciudad. Es también un referente en Euskadi por su carácter diverso, transversal y abierto, sin cuotas de lenguas, ni de públicos, ni de disciplinas creativas, en el que la cultura vasca tiene una importancia destacada.

Esta cita con la palabra y la literatura nos brinda cada año espacios de debate, de charla, de reflexión, cada vez más necesarios en nuestra sociedad. Es el lugar en el que, como dice el lema de este año, berba dariola, se invita a la ciudadanía y a las y los autores a una conversación desbordada, sin límites ni fronteras de ningún tipo.

Gutun Zuria Bilbao es un Festival para el público interesado en conocer y compartir con escritores y escritoras del contexto vasco, estatal e internacional, cuya diversidad muestra el paisaje literario actual. Lo es también para un público joven, con interés por ampliar sus aprendizajes no formales en cultura, conociendo de primera mano los procesos de creación literaria. Y para el público de la industria cultural y del libro, al que se dirigen las jornadas profesionales que se ponen en marcha este año.
Un nuevo punto de encuentro en torno a los retos de este sector.

Gutun Zuria es, por tanto, un festival de literatura con una programación abierta y diseñada para el disfrute de toda la ciudadanía de Bilbao. Una apuesta del Ayuntamiento por una cultura de calidad, cercana y accesible.

Juan Mari Aburto. Alcalde de Bilbao

Gutun Zuria Bilbao: eraldatzen

Gutun Zuria Bilbao gutun zuri bat da, eta edizio bakoitzean berridazten da, ohiko publikoak harritzeko eta berriekin topatzeko.

Aurten, Azkuna Zentroko Letren Nazioarteko Jaialdiak hausnarketa berpiztuko du komunikazio ireki eta ausartaren balioaz, prest baitago hitzek eta irudiek eraman dezaten lurralde ezezagunetan barrena.

Gainez egindako elkarrizketa horretara berrogeita hamar sortzaile baino gehiago gonbidatu ditugu, arteen, literaturaren, idazketaren eta irudiaren arteko truke askotariko batean parte har dezaten... Jaialdiaren funtsa diren praktiken eta kezken gurutzaketan.

Edizio honetan gune berri bat irekiko dugu, kultura-industriari eta bertako profesionalei zuzenduta. Hezkuntzak eta bitartekaritzak programan jarraitzen dute, eta ikasleentzako eta itzulpengintzako publiko profesionalarentzako master class bihurtu dira. Bastida Aretoan eta Auditorioan egingo diren topaketez gain, solasaldiak izango dira Mediatekan, Zentroko irakurketaren eta sorkuntza literarioaren erreferentzia-gunea da-eta.

Gainera, hemendik aurrera, Gutun Zuria Bilbao urte osoan zabalduko da, Gutun Zuria Zabalik ekimenarekin. Horrenbestez, zabalik egongo da literaturarekin elkartzeko gune honen atea, gaur egungo letren inguruan gozatzen eta elkarrekin izaten jarraitzeko.

16 edizioren ondoren, Gutun Zuria Bilbao berriz eraldatuko da, gizartea kultura garaikidearekin lotzeko dugun eginkizunaren esparruan.

Fernando Pérez
Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbaoko zuzendaria

Gutun Zuria Bilbao: en transformación

Gutun Zuria Bilbao es una carta en blanco que se reescribe cada edición para sorprender a los públicos habituales y encontrarse con otros nuevos.

Este año el Festival Internacional de las Letras de Azkuna Zentroa relanza la reflexión sobre el valor de la comunicación abierta y atrevida, dispuesta a dejarse llevar por las palabras y las imágenes para entrar en territorios desconocidos.

Una conversación desbordada a la que hemos invitado a más de medio centenar de creadoras y creadores que participan en un intercambio múltiple entre las artes, la literatura, la escritura, la imagen... Un cruce de prácticas e inquietudes que son la esencia del Festival.

En esta edición abrimos un nuevo espacio enfocado a la industria cultural y sus profesionales. La educación y mediación siguen presentes en el programa, transformados en master class para escolares y también para el público profesional de la traducción. A los encuentros en la Sala Bastida y el Auditorio se suman las tertulias en la Mediateka, el espacio de referencia de la lectura y la creación literaria del Centro.

Y, además, desde ahora, Gutun Zuria Bilbao se extiende a lo largo de todo el año, con Gutun Zuria Zabalik. Queda así abierta la puerta de este punto de encuentro con la literatura para seguir disfrutando y compartiendo en torno a las letras contemporáneas.

Después de 16 ediciones, Gutun Zuria Bilbao se transforma una vez más, en el marco de nuestra misión de conectar a la sociedad con la cultura contemporánea.

Fernando Pérez
Director de Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Berba dariola. La conversación desbordada

Gutun Zuria Bilbao. Bilboko Letren Nazioarteko Jaialdia urteroko topagunea da, literaturak arte garaikidearen sistemarekin duen harremanaz jarduteko. Berba dariola izenburupean, 2024ko edizioa mugarik eta aukera-mugarik gabeko lurralde gisa planteatzen da, hitza eta topaketa ardatz gisa hartuta. Berba darion elkarrizketa honetan, ehundik gora sortzailek parte hartuko dute, arteen eta literaturaren, idazketaren eta irudiaren, argitaletxeen eta liburu-denden truke askotariko batean... Jaialdiaren funtsa diren praktiken eta kezken gurutzaketa batean.

Gutun Zuria Bilbaok bere edukiak zabalduko ditu aurten, publiko gazteenari zuzendutako Master classekin, narrazio-forma desberdinei buruzko solasaldiekin eta praktika garaikideen artean dabilen sorkuntza artistikoaren inguruko hitzaldiekin, bertsolari, idazle, musikari eta artista bisualen eskutik. Era berean, edizio honetan Gutun Zuria +PRO hasiko da, mundu profesionalari, liburuaren kateko eragileei zuzendutako gune berria, non urtero gaurkotasuneko hainbat gai eta eztabaida zirriborratuko diren pentsamendu kritiko batetik abiatuta.

Literatura-sorkuntzaren esparru horretan, BBK-k eta Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbaok aurten ere BBK Gutun Zuria Bilbao Saria emango dute. Hirugarren edizio honetan, ohorezko makilaren formako saria Mariasun Landa idazleari (euskarazko haur- eta gazte-literaturaren berritzaile handiari) eta Juan Mayorga antzerkigileari (antzerkiak eta egileek arte eszenikoei egindako ekarpena irudikatzen duenari) egokitu zaie.

Jaialdiaren fokuak martxoaren 2an itzaliko dira, baina ez du atea itxiko, Gutun Zuria Zabalik ekimenaren bidez jarraituko baitu irekita. Letren eta letren hibridazioaren inguruko elkarrizketa-gune berria da Gutun Zuria Zabalik, eta urte osoan aktibatuko da. Gutun Zuria Bilbaoren beste edizio hau proposamen artistikoen artxipelago bat izango da, eta horiek, hitzetik abiatuko dira, elkarrizketak eta hausnarketak sortzeko eta sorkuntza garaikidea gizarteari hurbiltzeko.

Berba dariola. La conversación desbordada

Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras es el punto de encuentro anual en torno a la literatura en relación con el sistema del arte contemporáneo. Bajo el título Berba dariola, la edición de 2024 se plantea como un territorio sin fronteras ni límites de posibilidades, con la palabra y el encuentro como ejes centrales. En esta conversación desbordada más de un centenar de creadoras y creadores, cuya diversidad muestra el paisaje literario actual, participan en un intercambio múltiple de las artes y la literatura, la escritura y la imagen, las editoriales y las librerías… Un cruce de prácticas e inquietudes que son la esencia del Festival.

Gutun Zuria Bilbao amplia este año sus contenidos con Master class enfocadas al público más joven, tertulias sobre diferentes formas narrativas y charlas en torno a una creación artística que transita entre las prácticas contemporáneas, con bertsolaris, escritoras, músicos y artistas visuales. Así mismo, en esta edición arranca Gutun Zuria +PRO, un nuevo espacio dirigido al mundo profesional, agentes de la cadena del libro en el que cada año se esbozarán diversas cuestiones y debates de actualidad desde un pensamiento crítico.

En este marco en torno a la creación literaria, BBK y Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao otorgan un año más el Premio BBK Gutun Zuria Bilbao. En esta tercera edición el galardón, en forma de makila de honor, recae en la escritora Mariasun Landa, gran renovadora de la literatura infantil y juvenil en euskera; y el dramaturgo Juan Mayorga, quien representa la aportación del teatro y de los autores y autoras a las artes escénicas.

Los focos del Festival se apagan el 2 de marzo pero no cierra la puerta, sigue abierto a través de Gutun Zuria Zabalik, un nuevo espacio de conversación en torno a las letras y su hibridación con otras formas de creación contemporánea que se activa a lo largo de todo el año. Gutun Zuria Bilbao se conforma una edición más como un archipiélago de propuestas artísticas que parten de la palabra para generar conversaciones y reflexiones y acercar la creación contemporánea a la sociedad.

programa

27/02

ASTEARTEA
MARTES

19:00 INAUGURAZIOA | INAUGURACIÓN

· BBK Gutun Zuria Bilbao Sariaren banaketa Mariasun Landari eta Juan Mayorgari | Entrega del Premio BBK Gutun Zuria Bilbao a Mariasun Landa y Juan Mayorga

· Perkusbika emanaldia
Actuación de Perkusbika

· SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
Mariasun Landa
Patxi Zubizarreta
Literatura, haur eta gazte

AUDITORIOA | AUDITORIO

28/02

ASTEAZKENA
MIÉRCOLES

9:30-14:00 **GZ +PRO**
Nola egiten dieten aurre argitale-txeek teknologia berrien erronkei | *Cómo afronta el mundo editorial los retos de las nuevas tecnologías*
MAHAIAK | MESAS:
Komunikazioa | Comunicación
Itzulpena | Traducción
Banaketa | Distribución

BASTIDA ARETOA | SALA BASTIDA

11:00 MASTER CLASS
Patxi Zubizarreta, Pello Ramirez
Liburua: gizartea eraikitzeko adreilua

AUDITORIOA | AUDITORIO

16:00 TAILERRA I TALLER
Maialen Berasategi
Literatura itzultzen

MEDIATEKA BBK. TK 101

16:00 TERTULIA
Novela gráfica e ilustración
Fran Mengual, Lisa Blumen, Pascale Sévigny-Vallières
(Komikiaren Nazioarteko Egoitza / Residencia Internacional del Cómic)

MEDIATEKA BBK. TK202

17:30 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
Nerea Ibarzabal, Arantxa Urretabizkaia
Etxeak eta Tabernak

BASTIDA ARETOA | SALA BASTIDA

19:00 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
Rosa Montero, Gemma Ruiz
Escribir el mundo

AUDITORIOA | AUDITORIO

29/02

OSTEGUNA
JUEVES

9:30-14:00 **GZ +PRO**
Nola egiten dieten aurre argitaletxeek teknologia berrien erronkei | Cómo afronta el mundo editorial los retos de las nuevas tecnologías
MAHAIAK | MESAS: Egile-eskubideak | Derechos de autor
Bibliotekak | Bibliotecas
Liburu-dendak | Librerías

BASTIDA ARETOA | SALA BASTIDA

11:00 MASTER CLASS
Josune Muñoz
Euskal Literatura beste era batera

AUDITORIOA | AUDITORIO

16:00 TAILERRA I TALLER
Maialen Berasategi
Literatura itzultzen

MEDIATEKA BBK. TK 101

16:00 TERTULIA
Inteligencia artificial
Jorge Carrión

MEDIATEKA BBK. TK202

17:30 IKUSKIZUN BISUALA ETA SOINUZKOA | ESPECTÁCULO SONORO Y VISUAL
Miren Agur Meabe, Sonia Rueda, Inun
Fabula antifabulak

BASTIDA ARETOA | SALA BASTIDA

19:00 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
Bibiana Collado Cabrera, Abdellah Taïa, Anna Starobinets
La guerra y la tregua, el pasado y el futuro

AUDITORIOA | AUDITORIO

01/03

OSTIRALA
VIERNES

11:00 MASTER CLASS
Hélène Vignal
Peut-on tout dire quand on écrit pour les adolescent.es?

AUDITORIOA | AUDITORIO

13:00 PROIEKTUAREN AURKEZPENA | PRESENTACIÓN DEL PROYECTO
Eras
Pablo Marte

LANTEGIA 2. LAB 3

16:00 TERTULIA
Teatros del futuro
Isaac Rosa, Natalia Balseiro

MEDIATEKA BBK. TK202

17:30 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
Jon Mikel Euba, Txomin Badiola
La escritura del sin-saber

BASTIDA ARETOA | SALA BASTIDA

19:00 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
Lucía Lijtmaer, Brenda Navarro
El periodismo cuenta, la ficción no inventa

AUDITORIOA | AUDITORIO

02/03

LARUNBATA
SÁBADO

11:00 LIBURUAREN AURKEZPENA | PRESENTACIÓN DEL LIBRO
Titiritari
Miren Amuriza, Iñigo Astiz, Malen Amenabar

BASTIDA ARETOA | SALA BASTIDA

12:00 SOLASALDIA ETA LIBURUAREN AURKEZPENA | CONVERSACIÓN Y PRESENTACIÓN DEL LIBRO
La ola en la mente
Isabel de Naverán, Lorea Alfaro

BASTIDA ARETOA | SALA BASTIDA

13:00 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
Josep María Nadal Suau, Azahara Alonso, Mar García Puig
El cuerpo cuenta

AUDITORIOA | AUDITORIO

17:30 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
Marta Sanz, Luis López Carrasco
Conversación sobre la conversación

BASTIDA ARETOA | SALA BASTIDA

19:00 DANTZA | DANZA
Gaston Core
Antes que caiga la noche

KUBO BALTZA

20:00 AMAIERA | CLAUSURA
SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
Juan Mayorga, Pedro Barea, Patxi Lanceros
Las palabras, el cuerpo, la memoria

AUDITORIOA | AUDITORIO

Bastida Aretoko eta Auditorioko elkarrizketa guztiek aldi bereko itzulpena izango dute euskarara, gaztelaniara eta ingelesera, liburuen aurkezpenak alde batera utzita.
Gutun Zuria + PRO programako mahaietan aldi bereko itzulpena dago euskarara.
Auditorioko eta Bastida Aretoko elkarrizketak Azkuna Zentroko YouTube kanalean egongo dira ikusgai, Jaialdiaren ondoren.
Arratsaldero liburuak saltzeko gune bat jarriko da Auditorioko foyer-ean, Jaialdira gonbidatutakoek argitaratutako liburuekin. Bertan sinatuko dituzte liburuak Auditorioko eta Bastida Aretoko elkarrizketetan parte hartzen duten egileek.
Jaialdiaren bibliografia kontsultatzeko gunea Mediateka BBKren lehenbiziko solairuan egongo da.
Gutun Zuria Bilbaoko programazioan aldaketak egon daitezke. Ikusi gure web orria: gutunzuria.azkunazentroa.eus

Todas las conversaciones de la Sala Bastida y el Auditorio son con traducción simultánea a euskera, castellano e inglés, salvo las presentaciones de libros.
Las mesas de Gutun Zuria + PRO son con traducción simultánea a euskera.
Las conversaciones del Auditorio y la Sala Bastida estarán en el canal de YouTube de Azkuna Zentroa tras el Festival.
Cada tarde se instalará un punto de venta de libros en el foyer del Auditorio con los libros publicados por las y los invitados al Festival. En este mismo espacio se llevará a cabo la firma de libros de las y los autores que participen en las conversaciones del Auditorio y la Sala Bastida.
El punto de consulta bibliográfica del Festival estará situado en la primera planta de la Mediateka BBK.
La programación de Gutun Zuria Bilbao está sujeta a cambios.
Consulta nuestra web gutunzuria.azkunazentroa.eus

Anna Starobinets
Gemma Ruiz
Mar García Puig
Patxi Lanceros
Malen Amenabar
Arantxa Urretabizkaia
Mikel Inunziaga
Mariasun Landa
Txomin Badiola
Pedro Barea
Miren Amuriza
Azahara Alonso
Jon Mikel Euba
Marta Sanz
Rosa Montero
Patxi Zubizarreta
Gaston Core
Brenda Navarro
Juan Mayorga
Miren Agur Meabe
Sonia Rueda
Iñigo Astiz
Pablo Marte
Bibiana Collado Cabrera
Lucía Lijtmaer
Nadal Suau
Isabel de Naverán
Luis López Carrasco
Nerea Ibarzabal
Abdellah Taïa
Lorea Alfaro
Perkusbika
© Rita Puig-Serra
© Luis Magán
© Maria Rapela
© Lisbeth Salas
© Paula Lafuente
© Barry Domínguez
© Alice Brazzit
© El Mostrador
© Johanna Marghella
© Lorea Alfaro
© Abderrahim Annag
© Mar Reykjavik

Fran Mengual

Hélène Vignal

Alicia Sellés

Elena Sánchez

Jesús Trueba

Óscar López

Lisa Blumen

Antonio Moreno

Fernando Juárez

Karlos del Olmo

Patricia Ventura

Maialen Berasategi

Pascale Sévigny-Vallières

José Antonio Ruiz

Igor Estankona

Lorena Fernández

Santiago Mediano

Pello Ramírez

Jorge Carrión

Blanca Sotos

Iñaki García

Maribel Riaza

Verónica García

© Iván Giménez

Isaac Rosa

Josune Muñoz

Daniel Benchimol

© BDCC

Irene Intxausti

Mercedes Morán

© Dani Blanco

Nerea Fillat

Natalia Balseiro

Oskar Alegría

Elena Neira

Irene Larraza

Nora Aranberri

BBK GUTUN ZURIA BILBAO 2024 SARIAK / PREMIOS BBK GUTUN ZURIA BILBAO 2024

bbk

Mariasun Landa

—

Juan Mayorga

BBK-k eta Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbaok aurten **BBK Gutun Zuria Bilbao saria emango diete Mariasun Landari eta Juan Mayorgari**, euskal literaturaren eta dramaturgiaren erreferenteak baitira, hurrenez hurren. Mariasun Landa euskarazko haur- eta gazte-literaturaren berritzaile handia da, eta ospe handia lortu du egindako lanagatik, hala Euskal Herrian nola Euskal Herritik kanpo. *Txan Fantasma, Iholdi* eta *Krokodiloa ohe azpian* (Haur eta Gazte Literaturako Sari Nazionala) liburuak klasiko bihurtu ziren argitaratu zirenetik. Bere lana aitzindaria da gai sozialak era kritikoan jorratzen, haur- eta gazte-literaturako elkarrizketak denbora luzean zokoratuta izan dituenak, hala nola indarkeria, genero-rolak eta osasun mentala. **Mariasun Landaren sariarekin, Azkuna Zentroak beti bere ezaugarrietako bat izan dena aldarrikatzen du: bere jardueretan, bereziki Mediatekan, haurrek izan duten garrantzia.**

Literatura-adierazpen guztiez arduratzen den jaialdi gisa, eta arte eszenikoetan programazio egonkorra duen zentro gisa, Alhóndigak antzerkiaren eta antzerki-egileen ekarpena onartu nahi du, Juan Mayorgari saria emanda. Agertokian, elkarrizketak gainezka egiten du aktoreen ahotsean eta gorputzean . Bertan, eguneroko bizitzan esaten ez diren gauzak esaten dira, eta aurre egiten zaie horiei eta elkarrizketaren jatorri erradikalari, isiltasunari. Kezka horietatik sortzen da Mayorgaren obra, nazioarteko eszenako lanik liluragarri eta ausartenetako bat. Letren Asturiasko Printzesa Saria jaso zuen 2022an, eta gaur egun Madrilgo Teatro de la Abadía eta Alcalá de Henaresko Corral de Comedias zuzentzen ditu.

Gutun Zuria Bilbao otsailaren 27an hasiko da, eta, inaugurazioan, ohorezko makilak emango dizkiegu Mariasun Landari eta Juan Mayorgari, eta PERKUSBIKA perkusio-taldearen emanaldia izango dugu.

BBK y Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao otorgan este año el **Premio BBK Gutun Zuria Bilbao a Mariasun Landa y Juan Mayorga**, referentes de la literatura vasca y la dramaturgia, respectivamente. Gran renovadora de la literatura infantil y juvenil en euskera, Mariasun Landa ha obtenido un amplio reconocimiento por su carrera dentro y fuera del País Vasco. Libros como *Txan Fantasma, Iholdi* o *Krokodiloa ohe azpian* (Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil) se convirtieron en clásicos desde su publicación. Su obra es pionera en el tratamiento crítico de temas sociales como la violencia, los roles de género o la salud mental, arrinconados durante mucho tiempo por la conversación de la literatura infantil y juvenil. **Con el premio a Mariasun Landa, Azkuna Zentroa reivindica lo que siempre ha sido una de sus señas de identidad, la importancia de los públicos infantiles en sus actividades, especialmente de la Mediateka.**

Como festival que se ocupa de todas manifestaciones literarias, y como Centro con una programación estable en las artes escénicas, desde la Alhóndiga se quiere reconocer la aportación del teatro y de las y los dramaturgos en la figura de Juan Mayorga. En el escenario, la conversación se desborda en la voz y el cuerpo de las actrices y los actores. En él se dicen cosas que no se dicen en la vida cotidiana, enfrentándonos a ellas y también al origen radical de la conversación, el silencio. De estas preocupaciones surge la obra de Mayorga, una de las más fascinantes y valientes de la escena internacional. Premio Princesa de Asturias de las Letras 2022, actualmente dirige el Teatro de la Abadía de Madrid y del Corral de Comedias de Alcalá de Henares.

Gutun Zuria Bilbao se inaugura el 27 de febrero con la entrega de las makilas de honor a Mariasun Landa y Juan Mayorga y la actuación del grupo de percusión PERKUSBIKA.

Mariasun Landa Etxebeste
—
Idazlea
2003ko Haur eta Gazte Literaturako Sari Nazionala
Escritora
Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2003

Filosofian (Paris) eta Filosofia eta Letretan (UV) lizentziatua, Oinarrizko Hezkuntzako irakaslea izan da hainbat urtez. Bere sormen lana euskarazko haur eta gazte literaturan oinarritu da 40 liburu baino gehiagorekin. Bere lanaren zati handi bat gaztelaniara, katalanera, galizierara, ingelesera, frantsesera, alemanera, grezierara, arabierara, koreerara edo albanierara itzuli da.

2003ko Haur eta Gazte Literaturako Sari Nazionala da, jatorriz euskaraz *Krokodiloa ohe azpian* (Alberdania, 2002) bezala idatzitako *Un cocodrilo bajo la cama* (Ediciones SM, 2004) lanagatik.

Licenciada en Filosofía (Paris) y en Filosofía y Letras (UV), ha sido profesora de Educación Básica. Su labor creativa se ha centrado en la literatura infantil y juvenil en euskera con más de 40 libros. Gran parte de su obra ha sido traducida al castellano, catalán, gallego, inglés, francés, alemán, griego, árabe, coreano o albanés.

Es Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2003 por *Un cocodrilo bajo la cama* (Ediciones SM, 2004) escrita originalmente en euskera como *Krokodiloa ohe azpian* (Alberdania, 2002).

sariak - premios

Juan Mayorga
—
Antzerkigilea
2022ko Letren Asturiasko Printzesa Saria
Dramaturgo
Premio Princesa de Asturias de las Letras 2022

Antzerkigilea da, eta Arte Eszenikoen Katedraren eta Antzerki Sorkuntzako Masterraren zuzendaria ere bai (Carlos III.a Unibertsitatea, Madril). 2022an Letren Asturiasko Printzesa Saria jaso zuen. Madrilgo Abadiako Antzokiko eta Alcalá de Henaresko Corral de Comedias-eko zuzendaria da.

Egin dituen antzezlan ugarien artean pieza hauek nabarmentzen dira: *Himmelweg, El chico de la última fila* —François Ozonek zinemara eramana Donostiako Zinemaldian Urrezko Maskorra irabazi zuen *Dans la maison* filmean—, *Animales nocturnos, Hamelin, Cartas de amor a Stalin, La paz perpetua* eta *El cartógrafo.*

Dramaturgo y director de la Cátedra de Artes Escénicas y del Máster en Creación Teatral (Universidad Carlos III, Madrid). En 2022 recibió el Premio Princesa de Asturias de las Letras. Es director del Teatro de la Abadía de Madrid y del Corral de Comedias de Alcalá de Henares.

En su amplia obra teatral destacan las piezas *Himmelweg, El chico de la última fila* —llevada al cine por François Ozon en la película *Dans la maison*, ganadora de la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián—, *Animales nocturnos, Hamelin, Cartas de amor a Stalin, La paz perpetua* o *El cartógrafo.*

SOLASALDIA / CONVERSACIÓN

Literatura, haur eta gazte

27/02
ASTEARTEA
MARTES

AUDITORIOA
AUDITORIO

Mariasun Landa
—
Patxi Zubizarreta

Landa eta Zubizarreta euskal literaturako ezinbesteko bi idazle dira, eta haur- eta gazte-literaturaren arloan Espainiako Sari Nazionala jaso dute, besteak beste. Zer ikuspegi dute literaturaz? Zertan datza haur eta gazteei zuzendutako literatura? Nola egin zubi-lana liburuen eta gazteen artean? Beren ikuspuntuen berri izateaz gain, solasaldi honek aukera emango digu beren ibilbideari buruzko xehetasun gehiago jakiteko.

Landa y Zubizarreta son dos imprescindibles de la literatura vasca y han conseguido galardones en el ámbito de la literatura infantil y juvenil como el Premio Nacional de España en esa materia, entre otros. ¿Qué visión tienen de la literatura? ¿En qué consiste la literatura dirigida a niñas, niños y jóvenes? ¿Cómo hacer de puente entre los libros y la juventud? Además de conocer sus puntos de vista, esta conversación permitirá saber más detalles sobre su trayectoria.

© Luis Magán

Patxi Zubizarreta
—
Idazlea
2023ko Haur eta Gazte Literaturako Sari Nazionala
Escritor
Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2023

Euskal Filologian lizentziatua, haur- eta gazte-literaturan aritzen da batez ere, baina helduentzako eleberriak ere idazten ditu. Bere liburuetako batzuk gaztelaniara, katalanera eta galegora itzuli dira, besteak beste. Haur eta Gazte Literaturako Sari Nazionala izan da 2023an *Zerria* lanarekin (Erein, 2022).

Licenciado en Filología Vasca, se dedica principalmente a la literatura infantil y juvenil, aunque también escribe novelas para público adulto. Algunos de sus libros han sido traducidos al castellano, catalán y al gallego entre otras lenguas. Es Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2023, por *Zerria* (Erein, 2022).

conversación - solasaldia -

Mariasun Landa Etxebeste
—
Idazlea
2003ko Haur eta Gazte Literaturako Sari Nazionala
Escritora
Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2003

Filosofian (Paris) eta Filosofia eta Letretan (UV) lizentziatua, Oinarrizko Hezkuntzako irakaslea izan da hainbat urtez. Bere sormen lana euskarazko haur eta gazte literaturan oinarritu da 40 liburu baino gehiagorekin. 2003ko Haur eta Gazte Literaturako Sari Nazionala da, jatorriz euskaraz idatzitako *Un cocodrilo bajo la cama* (Ediciones SM, 2004) lanagatik.

Licenciada en Filosofía (Paris) y en Filosofía y Letras (UV), ha sido profesora de Educación Básica. Su labor creativa se ha centrado en la literatura infantil y juvenil en euskera con más de 40 libros. Es Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2003 por *Un cocodrilo bajo la cama* (Ediciones SM, 2004) escrita originalmente en euskera.

SOLASALDIA / CONVERSACIÓN

Etxeak eta Tabernak

28/02
ASTEAZKENA
MIÉRCOLES

BASTIDA ARETOA
SALA BASTIDA

conversación - solasaldia -

Nerea Ibarzabal

—

Arantxa Urretabizkaia

Bi belaunaldi desberdinetakoak izan arren, Nerea Ibarzabal eta Arantxa Urretabizkaia idazleak 2022ko bi eleberri nabarmenen egileak dira. Urretabizkaiak ibilbide luze eta oparoa egina du literaturan eta Ibarzabalentzat, berriz, hau izan da bere estreinako liburua Etxeak eta tabernak izeneko topaketa honetan, hizpide izango dute beren sorkuntza, idazketa, jasotako harrera eta nola hurbiltzen den bakoitza literaturara.

Pese a pertenecer a dos generaciones diferentes, las escritoras Nerea Ibarzabal y Arantxa Urretabizkaia son autoras de dos de las novelas más destacadas de 2022. La trayectoria literaria de Urretabizkaia ha sido larga y fructífera, mientras que para Ibarzabal este es su primer libro. En este encuentro titulado Casas y bares hablarán de su creación, de la escritura, de la acogida recibida, y de cómo se aproxima cada una de ellas a la literatura.

Nerea Ibarzabal

—

Bertsolaria, idazlea eta kazetaria
2021eko eta 2023ko Bizkaiko Bertsolarien txapelduna

Bertsolari, escritora y periodista
Campeona de Bertsolaris de Bizkaia 2021 y 2023

Prestakuntzaz kazetaria, bertsolaria, prentsako kolaboratzailea, gidoilaria, irrati-esataria eta idazlea da. Bizkaiko Bertsolari Txapelketako irabazlea da. Autoedizioa lantzen duen Txakur Gorria kolektiboko kide da, eta sorkuntza artistiko kolektiboan eta euskarazkoan oinarritzen da.

Periodista de formación, es bertsolari, colaboradora de prensa, guionista, locutora de radio y escritora. Es la ganadora del Campeonato de Bertsolaris de Bizkaia. Forma parte del colectivo Txakur Gorria, que trabaja la autoedición, centrado en la creación artística colectiva y en euskera.

Arantxa Urretabizkaia

—

Idazlea eta kazetaria
Euskadi Literatura Saria 2017 eta 2023an

Escritora y periodista
Premio Euskadi de Literatura 2017 y 2023

Lanbidez kazetaria, prentsa idatzian, irratian eta telebistan lan egiten du. Idazle gisa poesiarekin hasi zen, eta nobelekin jarraitu zuen 2017an Euskadi Literatura Saria jaso zuen *Bidean ikasia* saiakerarekin (Pamiela, 2016), eta 2023an bere azken eleberria den *Azken etxea* lanarekin (Pamiela, 2022).

Periodista de profesión, trabaja en prensa escrita, radio y televisión. Como escritora empezó con la poesía y continuó con las novelas. Es Premio Euskadi de Literatura 2017 por el ensayo *Bidean ikasia* (Pamiela, 2016) y en 2023 por su última novela *Azken etxea* (Pamiela, 2022).

SOLASALDIA / CONVERSACIÓN

Escribir el mundo

28/02
ASTEAZKENA
MIÉRCOLES

AUDITORIOA
AUDITORIO

conversación - solasaldia -

Rosa Montero
—
Gemma Ruiz

Rosa Monterok eta Gemma Ruiz Palák liburuaren munduan egindako ibilbideaz hitz egingo digute, kazetaritza-prestakuntzak eman dienaz. Bi belaunaldi desberdinetakoak izaki, hizketan arituko dira gaurkotasunari, literaturaren munduari eta etorkizunari buruz duten ikuspegiaz. Literaturaren gaitasun eraldatzaile horretaz hitz egingo dute.

Rosa Montero y Gemma Ruiz Palá hablarán de su trayectoria hacia el mundo del libro, de lo que su formación periodística ha aportado. Son dos generaciones diferentes que pondrán en diálogo su mirada sobre la actualidad, sobre el mundo de la literatura, sobre el futuro. Hablarán de esa capacidad transformadora de la literatura.

© Lisbeth Salas

Rosa Montero
—
Idazlea eta kazetaria
2017ko Letren Sari Nazionala
Escritora y periodista
Premio Nacional de las Letras 2017

2022ko Arte Ederren Merezimenduaren Urrezko Domina. Trantsizioaz geroztik Espainian literatura feminista izan diren aitzindari handien ordezkaria da, *Crónicas del desamor* eta *La función delta* eleberriei esker. Dozenaka libururen egilea da, zientzia-fikzioa ere landu du *Lágrimas en la lluvia* lanean, baita memoria pertsonalaren eta kolektiboaren arteko elkargunea ere, *La ridícula idea de no volver a verte* lanean.

Medalla de Oro al Mérito de las Bellas Artes 2022, representa a las grandes pioneras de la literatura feminista en España desde la Transición, gracias a novelas como *Crónicas del desamor* y *La función delta*. Autora de decenas de libros, ha cultivado también la ciencia ficción en *Lágrimas en la lluvia* y la confluencia entre memoria personal y colectiva en *La ridícula idea de no volver a verte.*

Gemma Ruiz Palà
—
Idazlea eta kazetaria
Escritora y periodista

Televisión de Catalunyan aritu da. Bere lehen eleberriak, *Argelagues* izenekoak, Vallèseko ehungintzako fabriken lanmunduan bidea egiten ari diren hiru emakume borrokalariren istorioa kontatzen du. Bere azken lanarekin, *Les nostres mares* izenekoarekin, 2022ko Nobelako Sant Jordi Saria irabazi zuen, eta bere amaren belaunaldiko emakumeen ospakizun literarioa da.

Ha trabajado en Televisión de Catalunya. Su primera novela, *Argelagues*, narra la historia de tres mujeres luchadoras que se abren camino en el mundo laboral de las fábricas textiles del Vallès. Con su última obra, *Les nostres mares*, ganó el Premio Sant Jordi de Novela 2022, una celebración literaria de la generación de mujeres a la que pertenece su madre.

SOINUZKO ETA IKUSIZKO IKUSKIZUNA / ESPECTÁCULO SONORO Y VISUAL

Fabula antifabulak

29/02
OSTEGUNA
JUEVES

BASTIDA ARETOA
SALA BASTIDA

Miren Agur Meabe
—
Sonia Rueda
—
Inun

Fabula antifabulak ikuskizuna 2021eko Poesia Sari Nazionala eta 2022ko BBK Gutun Zuria Saria eskuratu zituen Miren Agur Meabek idatzitako zazpi fabulen inguruan eratuta dago. Eta berak gidatzen ditu ikuskizunera joaten diren pertsonak soinu eta ikusizko bidaia honetan. Ñabarduraz beterik dago, hunkitzen du, barre eragiten du, negar eragiten du, azken batean, sentiarazten du.

Zazpi fabulen bilduma honek ez du inolako asmo pedagogikorik. Hortik dator Fabulak antifabulak izena. Egitura klasikoari ere ez diote jarraitzen, eta, animalia batzuk aipatu arren, horiek ez dira protagonistak. Ahalegina egiten dute zenbait esperientzia deskribatzeko adiskidetasunaren, autonomiaren, kontzientziaren, etorkizunaren, toxikotasunaren, doluaren bizipenaren, trantsizioaren eta itxaropenaren inguruan. Formalki, oso desberdinak dira elkarren artean: ipuinetik poemara, letaniatik igarota. Ikasten jarraitzeko heldutasuneko fabulak dira, moralkeriarik gabeak.

Sonia Rueda artista plastikoaren ilustrazioek forma ematen diote idatzitakoari. Fabula bakoitza kolore baten bidez irudikatzen da eta irudiak TRACKEN studio-k animatu ditu. Proiektuari Inun kantaria gehitu behar zaio, fabuletako baten bertsoekin kantu bat osatu baitu.

Fabula antifabulak es un espectáculo concebido en torno a siete fábulas escritas por Miren Agur Meabe, Premio Nacional de Poesía 2021 y Premio BBK Gutun Zuria Bilbao 2022. Y es ella la que guía a las personas que asisten al espectáculo en este viaje sonoro y visual, lleno de matices, que emociona, hace reír, llorar... en definitiva, sentir.

Esta colección de siete fábulas no tiene ninguna intención pedagógica. De ahí la calificación de Fábulas antifábulas. Tampoco siguen la estructura clásica y, aunque mencionen ciertos animales, estos no son los protagonistas. Tratan de describir ciertas experiencias en torno a temas como la amistad, la autonomía, la conciencia, el futuro, la toxicidad, la vivencia del duelo, la transición y la esperanza. Formalmente, son muy distintas entre sí: desde el cuento al poema, pasando por la letanía. Fábulas de madurez para seguir aprendiendo, sin moralejas.

Las ilustraciones de la artista plástica Sonia Rueda dan forma a lo escrito. Cada fábula se representa por un color y las imágenes han sido animadas por TRACKEN studio. Al proyecto se suma el cantante Inun, que ha compuesto un tema con los bertsos de una de las fábulas.

Sonia Rueda
—
Artista

Miren Agur Meabe
—
Idazlea eta literatura-itzultzailea
BBK Gutun Zuria Saria Bilbao 2022
Escritora y traductora literaria / Premio BBK Gutun Zuria Bilbao 2022

Mikel Inunziaga / Inun
—
Musikaria
Músico

SOLASALDIA / CONVERSACIÓN

La guerra y la tregua, el pasado y el futuro

29/02
OSTEGUNA
JUEVES

AUDITORIOA
AUDITORIO

Bibiana Collado Cabrera
—
Abdellah Taïa
—
Anna Starobinets

Elkarrizketa honek biltzen dituen hiru literaturek, hasiera batean, paraleloak dirudite, gurutzatzeko joera gutxikoak. Hala ere, elkargune bat baino gehiago dute hirurek. Eremu geografiko desberdinetatik gaitzespen sozialaren esperientzia jorratzen dute beren literaturan, dela abortatzea erabaki dutelako hori onartzen ez duen herrialde batean, dela homosexuala izateagatik hori zigortzen duen estatu batean, dela langile-klaseko familia batean hazi eta desberdina, bere klase sozialetik erauzia sentitzeagatik, kultura-kapital handiagoa duten familietako beste pertsona batzuekin alderatuta.

Esta conversación reúne tres literaturas que, en principio, podrían parecer paralelas poco proclives a cruzarse. Sin embargo, las tres tienen más de un punto de encuentro. Desde ámbitos geográficos diferentes abordan en su literatura la experiencia del rechazo social, bien por haber decidido abortar en un país que no lo permite, por ser homosexual en un Estado que lo penaliza o por haber crecido en una familia de clase trabajadora y sentirse distinta, desclasada.

Idazkera poetikoaren esparruan, hainbat aintzatespen jaso ditu bere liburuengatik. *Yeguas exhaustas* (Pepitas de calabaza & Los aciertos, 2023), bere lehen eleberria, urteko debutik onenetakotzat jotzen da (El Cultural). Espainiako XX. mendetik XXI. mendera arteko iragaitza jorratzen du, bere esperientzian oinarritua.

En el ámbito de la escritura poética ha obtenido numerosos reconocimientos por sus libros. *Yeguas exhaustas* (Pepitas de calabaza & Los aciertos, 2023), su primera novela, está considerada como uno de los mejores debuts del año (El Cultural). Trata el paso del siglo XX al XXI en España a través de su propia experiencia.

© El Mostrador. Estudio Creativo

Bibiana Collado Cabrera
—
Irakaslea eta idazlea
Profesora y escritora

conversación - solasaldia -

Abdellah Taïa
—
Idazle eta kazetaria
Escritor y periodista

© Abderrahim Annag

2007an, Taïa TelQuel astekari marokoarraren azalean agertu zen, bere identitate homosexuala defendatuz. Hasierako eskandaluaren ondoren, sarritan esku hartu du Marokon, telebista publikoan, homosexualen eskubideak eztabaidatzeko. *Vivir a tu luz* (Cabaret Voltaire, 2023) bere azken lanak Malika bere amaren bizitzako hiru une kontatzen ditu.

En 2007, Taïa apareció en portada del semanario marroquí TelQuel, defendiendo su identidad homosexual. Tras el escándalo inicial, ha intervenido a menudo en Marruecos, incluido en la televisión pública, para debatir los derechos de los homosexuales. *Vivir a tu luz* (Cabaret Voltaire, 2023), su último trabajo relata tres momentos en la vida de Malika, su madre.

Lan distopiko eta metafisikoen idazlea eta zinema eta telebistako gidoilaria da. *Una edad difícil* (Paperback, 2005) lehen liburua hogeita zazpi urte besterik ez zituela argitaratu zuen. Bere bibliografian *Tienes que mirar* (2017, Impedimenta 2021) nabarmentzen da, kontakizun autobiografiko erdiragarria, hilda jaio zen bere haurtxoaren haurdunaldiari buruzkoa.

Autora de obras distópicas y metafísicas y guionista de cine y televisión. Publicó su primer libro *Una edad difícil* (Paperback, 2005) con solo veintisiete años. En su bibliografía destaca *Tienes que mirar* (2017, Impedimenta 2021), un desgarrador relato autobiográfico sobre su embarazo de un bebé que nació muerto.

Anna Starobinets
—
Kazetaria eta idazlea
Periodista y escritora

SOLASALDIA / CONVERSACIÓN

La escritura del sin-saber

01/03
OSTIRALA
VIERNES

BASTIDA ARETOA
SALA BASTIDA

Gutun Zuriak gonbit egin die Txomin Badiola eta Jon Mikel Euba artista plastikoei solasaldi publiko bat egitera, gainezka egitearen, ezin eutsizkoaren idazketa hizpide hartuta. Beren lanean, idazketa erabiltzen dute, tradizionalki plastikari lotuta egon ohi diren beste baliabide batzuk bezain egoki. Horrek berekin dakar nolabaiteko gainezkatzea, eta horri lotu behar zaio duela hamarkada batzuetatik hona diziplina artistikoetan etengabe dagoen lerratze eta hibridazioen gertakaria. Literatura sartzea —gai artistiko bati buruz idazteaz aparte, idazketa jarduera artistikoaren zati gisa erabiltzea— beste urrats bat da prozesu horretan. Berezitasun batzuk ditu, eta horiek izango dituzte hizpide topaketan, Caniche Editorial argitaletxean ateratako beren azken argitalpenak —*Malformalismo* eta *Vulnerario*— oinarritzat hartuta.

Gutun Zuria invita a dos artistas plásticos, Txomin Badiola y Jon Mikel Euba, a mantener una conversación pública en un contexto dedicado a la escritura del desbordamiento, de lo incontenible. El hecho mismo de que en su trabajo la escritura se utilice como un medio tan pertinente como otros tradicionalmente asociados a la plástica implica ya un cierto tipo de desbordamiento que se une al fenómeno de deslizamientos e hibridaciones de las propias disciplinas artísticas constante desde hace ya unas cuantas décadas. La incorporación de lo literario —entendido no tanto como un escribir sobre un tema artístico sino más bien utilizar la escritura como parte de la actividad artística— es un paso más en este proceso que tiene unas peculiaridades que serán el objeto de comentario en su encuentro, tomando como base sus últimas publicaciones *Malformalismo* y *Vulnerario*, ambas en Caniche Editorial.

Jon Mikel Euba
—
Txomin Badiola

conversación - solasaldia -

© Paula Lafuente

Jon Mikel Euba
—
Artista

Pinturan eta ikus-entzunezkoetan trebatua (UPV/EHU), Berlinen, Istanbulen eta Amsterdamen hainbat lan-egonaldi egin ondoren, Bilbon kokatu zen behin betiko.
Bere lanaren oinarrian marrazketa eta eskultura agertzen dira, bide desberdinetan gauzatuta; lehenengoa prozedura gisa, bigarrena, berriz, programa modura. 1990eko hamarkadaren amaieratik praktika bat garatu du, ekoizpen-sistema propioak sortzeko beharrak gidatuta «teknika ekonomiko» baten bidez.

Formado en pintura y audiovisuales (UPV/EHU), tras varias estancias de trabajo en Berlín, Estambul y Ámsterdam, se instaló definitivamente en Bilbao.
Su trabajo está fundamentado en el dibujo como procedimiento y la escultura como programa resueltos en diferentes medios. Desde finales de los 90 desarrolla una práctica guiada por la necesidad de generar sistemas de producción propios a través de una «técnica económica».

Txomin Badiola
—
Artista, komisarioa
Artista, comisario

Bere eskultore-ibilbidea 1980ko hamarkadaren hasieratik gaur egunera arte luzatzen da. Estatuko eta nazioarteko galeria eta instituzio ugaritan izan ditu erakusketak. 2019an, Caniche argitaletxeak *Malformalismo* liburua argitaratu zuen, saiakera, fikzioa eta autobiografia nahasten dituen testua.

Su trayectoria de escultor se extiende desde comienzos de los años 80 hasta la actualidad. Ha expuesto en numerosas galerías e instituciones nacionales y extranjeras. En 2019, la editorial Caniche publicó su libro titulado *Malformalismo*, un texto donde se mezclan el ensayo, la ficción y la autobiografía.

SOLASALDIA / CONVERSACIÓN

El periodismo cuenta,
la ficción no inventa

01/03
OSTIRALA
VIERNES

AUDITORIOA
AUDITORIO

conversación - solasaldia -

Lucía Lijtmaer
—
Brenda Navarro

Lucia Lijtmaer eta Brenda Navarro idazle latinoamerikarrek, feminismotik abiatuta, literaturaren eta bizitzaren, egunerokotasunaren eta ohiz kanpokoaren, harreman pertsonalen eta haien kezka sozialen inguruan dauden kontraesanak aztertzen dituzte. Biek erabiltzen dute idazketa esplorazio formaleko eta aktibismoko ekintza gisa, jakintza literarioaren eta liburutik beste esparru batzuetara ateratzeko desioaren ekintza gisa.

Las escritoras latinoamericanas Lucía Lijtmaer y Brenda Navarro exploran, desde el feminismo, el abanico de contradicciones que rondan la literatura y la vida, lo cotidiano y lo extraordinario, las relaciones personales y sus desasosiegos sociales. Comparten la escritura como un acto de exploración formal y de activismo, de saber literario y de deseo de salir del libro hacia otros ámbitos.

© Johanna Marghella

Lucía Lijtmaer
—
Idazlea eta kultura- kritikaria
Escritora y crítica cultural

Argentinan jaio zen, baina bartzelonarra da haurtzarotik eta gaur egun Madrilen bizi da. Egungo kazetaritzako ahotsik pertsonalenetako bat da berea, eta aurpegirik ezagunenetako bat ere bai era guztietako kultura-ekitaldietan.

Isa Calderónekin batera, *Deforme Semanal* late night eta kultura- podcasta zuzentzen du, bi Ondas sari jaso dituena.

Nacida en Argentina, es barcelonesa desde la infancia y actualmente vive en Madrid. Su voz es una de las más personales del panorama periodístico actual además de ser cara reconocible en actos culturales de todo pelaje.

Codirige junto con Isa Calderón el late night y podcast cultural *Deforme Semanal*, galardonado con dos Premios Ondas.

© Barry Domínguez

Brenda Navarro
—
Soziologoa, ekonomialaria eta idazlea
Socióloga, economista y escritora

Soziologian eta Ekonomia Feministan trebatua. Erredaktorea, gidoilaria, erreportaria eta editorea izan da, eta giza eskubideekin lotutako hainbat GKEtan lan egin du.

Bere lehen eleberriak, *Casas vacías* (Sexto Piso, 2019) izenekoak, XLII Tigre Juan Saria irabazi zuen eta hamar hizkuntzatara itzulita dago. *Ceniza en la boca* (Sexto Piso, 2022) izeneko azken lanean, desberdintasuna, xenofobia, deserrotzea eta antzeko gaiak jorratzen ditu, eta hamar hizkuntzatara itzultzen ari dira.

Formada en Sociología y Economía Feminista, ha sido redactora, guionista, reportera y editora.

Casas vacías (Sexto Piso, 2019), su primera novela, fue premiada con el XLII Premio Tigre Juan y traducida a diez idiomas. En su última obra *Ceniza en la boca* (Sexto Piso, 2022) aborda cuestiones esquivas como la desigualdad, la xenofobia o el desarraigo, que está siendo traducido a diez idiomas.

SOLASALDIA / CONVERSACIÓN

El cuerpo cuenta

02/03
LARUNBATA
SÁBADO

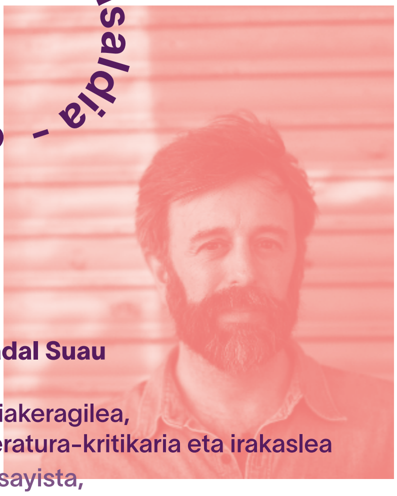
AUDITORIOA
AUDITORIO

conversación - solasaldia -

Nadal Suau
—
Mar García Puig
—
Azahara Alonso

Nadal Suau, Mar García Puig eta Azahara Alonsok gorputzaz, azalaz, generoaz, bizitzaz kontatzen dute. Begi-bistakoarekin hasi eta politikak eta kulturak ezkutuan eduki behar izan duten horretaraino. Jakinik egia aldi berean dagoela sakonenean eta epidermisean. Idazteko edo tatuatzeko, pentsatzeko eta gozatzeko, maitatzeko eta gorrotatzeko, erditzeko eta uko egiteko egintzan, ohiz kanpokoan eta egunerokotasunean, ekintza intimoetan eta sozialetan.

Nadal Suau, Mar García Puig y Azahara Alonso narran y cuentan el cuerpo, la piel, el género, la vida. Desde lo evidente hasta aquello que la política o la cultura han tenido a bien mantener en lo oculto. Sabiendo que la verdad está, a la vez, en lo más profundo y en la epidermis. En el acto de escribir o tatuarse, pensar y disfrutar, amar y odiar, parir y renunciar, en lo extraordinario y en lo cotidiano, en los actos íntimos y en los sociales.



Nadal Suau
—
Saiakeragilea, literatura-kritikaria eta irakaslea
Ensayista, crítico literario y profesor

Saiakerako Anagrama Saria irabazi berri du *Curar la piel* (Anagrama, 2023) lanarekin. Bertan, tatuajea aztertzen du, marjinalitatearen lengoaia zena nola bilakatu den pasarte biografikorik aipagarrienak gorputzean idazteko molde.

Acaba de ganar el Premio Anagrama de Ensayo con *Curar la piel* (Anagrama, 2023), donde aborda el paso del tatuaje como lenguaje de la marginalidad a escritura en el cuerpo de los más señalados episodios biográficos.

La historia de los vertebrados (Random House, 2023) kontakizunaren egilea da. Lan horrek 2015eko abenduan du abiaburua, ama izan zen eta, aldi berean, Kongresuko diputatu hautatu zuten egunean. Dena batera gertatzeak –bikien jaiotzak eta boto-emaileak ordezkatzeko eginkizunak– antsietatea piztu zion.

Es la autora de *La historia de los vertebrados* (Random House, 2023), relato que parte del día de diciembre de 2015 en que fue madre y a la vez salió elegida diputada en el Congreso, una confluencia de acontecimientos -el nacimiento de sus mellizos y representar a aquellos que le habían votado- que le llevó a la ansiedad.

© Rita Puig-Serra

Mar García Puig
—
Filologoa, editorea eta politikaria
Filóloga, editora y política

Azahara Alonso
—
Filosofoa, idazlea eta literatura-kritikaria
Filósofa, escritora y crítica literaria

Azken hilabeteetako egilerik irakurrienetako bat izan da *Gozo* (Siruela, 2023) liburuari esker. Bertan, hausnarketa egiten du lanaz eta haren faltaz, denboraren politikaz, turismoaren erasoez, benetakoa izateko nahiaz eta gaur egungo beste hainbat aginduz.

Se ha convertido en una de las autoras más leídas de los últimos meses gracias a *Gozo* (Siruela, 2023), una reflexión sobre el trabajo y su falta, la política del tiempo, los envites del turismo, el deseo de autenticidad y tantos otros mandatos contemporáneos.

SOLASALDIA / CONVERSACIÓN

Conversación sobre la conversación

02/03
LARUNBATA
SÁBADO

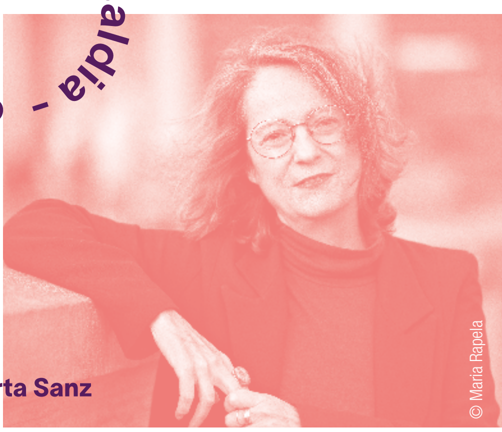
BASTIDA ARETOA
SALA BASTIDA

conversación - solasaldia -

Marta Sanz
—
Luis López Carrasco

Nobelan zein zineman, Sanzek eta López Carrascok ezaugarri komun bat dute, beste askoren artean: biak ala biak gai dira kulturaren munduan sarritan pixelatuta agertzen dena hurbiltzeko. Horrela, protagonismoa ematen diete prekarietateari (lanean eta bizitzan), ustelkeriari, sistema aldaezin eta zalantzagarri batean fikziozkoa eta utopikoa denari.

Tanto en la novela como en el cine, Sanz y López Carrasco comparten, entre muchas otras, una característica común: en ambos casos son capaces de acercar aquello que, a menudo, aparece pixelado en el mundo de la cultura. Así conceden protagonismo a cuestiones como la precariedad (en el trabajo y en la vida), la corrupción, lo ficticio y utópico de un sistema inmutable e incierto.


© Maria Rapela

Marta Sanz
—
Filologoa eta idazlea
Filóloga y escritora

Narratibako Ojo Crítico saria lortu zuen 2001ean *Los mejores tiempos* (Debate, 2000) lanarekin, Nadal Sariko finalista izan zen 2006an *Susana y los viejos* (Destino, 2006) lanarekin eta Herralde Eleberri Saria eskuratu zuen 2016an *Farándula* (Anagrama, 2015) lanarekin. Bere azken lana *Persianas metálicas bajan de golpe* (Anagrama, 2023) da, eleberri distopikoa, oraina kritikoki irudikatzeko zientzia fikzioa erabiltzen duen joko literario erradikala.

Premio Ojo Crítico de Narrativa 2001 por *Los mejores tiempos* (Debate, 2000), finalista del Premio Nadal 2006 por *Susana y los viejos* (Destino, 2006), y Premio Herralde de Novela 2016 por *Farándula* (Anagrama, 2015). Su última obra es *Persianas metálicas bajan de golpe* (Anagrama, 2023), una novela distópica, un radical juego literario en el que utiliza la ciencia ficción para retratar críticamente el presente.

Luis López Carrasco
—
Zinegilea eta idazlea
Cineasta y escritor

Bere azken filma, *El año del descubrimiento* (2020), Rotterdameko Nazioarteko Zinemaldian estreinatu zen, eta, besteak beste, film dokumentalik onenaren eta muntaketa onenaren Goya sariak irabazi ditu. 2023an Herralde Saria irabazi zuen *El desierto blanco* (Anagrama, 2023) lanarekin, zeina arrotz diren denbora eta espazio batetik ikusitako belaunaldi bati buruzkoa den.

Su última película, *El año del descubrimiento* (2020), se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam y ha ganado, entre otros, el Premios Goya a mejor película documental y mejor montaje. En 2023 ganó el Premio Herralde de novela con la obra *El desierto blanco* (Anagrama, 2023), sobre una generación vista desde un tiempo y un espacio ajenos.

SOLASALDIA / CONVERSACIÓN

Las palabras, el cuerpo, la memoria

02/03
LARUNBATA
SÁBADO

AUDITORIOA
AUDITORIO

conversación - solasaldia

Juan Mayorga
—
Pedro Barea
—
Patxi Lanceros

Juan Mayorga antzerkigileak premiazkoa eta egungoa landu du bere obran, hausnarketa zabalago baten gai bilakatuta. Mayorgak proposatzen duen antzerkiak parte hartzen du, eragiten du, pentsatzera eta antzeztera gonbidatzen du; beraz, agertokiaren mugak gainditzen dituen antzerkia da.

Horregatik, aurtengo BBK Gutun Zuria Saria jasoko duen egile hau hizketan arituko da jaialdian Pedro Barea antzerki-kritikariarekin eta Patxi Lanceros filosofoarekin.

El dramaturgo Juan Mayorga ha transformado en su obra lo urgente y actual en materia de una reflexión más amplia. Mayorga propone un teatro que interviene, provoca, invita a pensar y a actuar; un teatro que transciende por tanto los límites del escenario.

De ahí que el Premio BBK Gutun Zuria Bilbao de este año converse en el festival con el crítico teatral Pedro Barea y con el filósofo Patxi Lanceros.

Juan Mayorga
—
Antzerkigilea
2022ko Letren Asturiasko Printzesa Saria
Dramaturgo
Premio Princesa de Asturias de las Letras 2022

Antzerkigilea da, eta Arte Eszenikoen Katedraren eta Antzerki Sorkuntzako Masterraren zuzendaria ere bai (Carlos III.a Unibertsitatea, Madril). 2022an Letren Asturiasko Printzesa Saria jaso zuen. Madrilgo Abadiako Antzokiko eta Alcalá de Henaresko Corral de Comedias-eko zuzendaria da.

Dramaturgo y director de la Cátedra de Artes Escénicas y del Máster en Creación Teatral (Universidad Carlos III, Madrid). En 2022 recibió el Premio Princesa de Asturias de las Letras. Es director del Teatro de la Abadía de Madrid y del Corral de Comedias de Alcalá de Henares.

60ko hamarkadan UPV/EHUko Ekonomia Fakultateko *Facultad eta Sarrico* aldizkariak egin zituzten ikasle-taldeko kidea izan zen. Antzerkiari eta ikus-entzunezko narratibari buruzko tesiak zuzendu ditu. Antzerki-kritika egin eta informazioa ematen du kultura-aldizkarietan eta argitalpen profesionaletan, esaterako, El Correo egunkarian eta *Territorios* izeneko bere astekarian.

Fue parte del equipo de estudiantes que realizó en los años 60 las revistas *Facultad y Sarrico*, de la Facultad de Económicas (UPV/EHU). Ha dirigido tesis sobre teatro y narrativa audiovisual. Hace crítica e información teatral en revistas culturales y publicaciones profesionales como El Correo y su semanario *Territorios*.

Pedro Barea
—
Kazetaria, antzerki-kritikaria, UPV/EHUko katedraduna
Periodista, crítico teatral, catedrático de la UPV/EHU

Patxi Lanceros
—
Filosofian doktorea eta Deustuko Unibertsitateko irakaslea
Doctor en Filosofía y profesor en la Universidad de Deusto

Patxi Lanceros Filosofia politikoan eta Estetikan espezializatuta dago. Mintegiak eta hitzaldiak eman ditu gai horiei buruz, eta artikulu ugari idatzi ditu aldizkari espezializatuetan eta argitalpen kolektiboetan. Bere liburuen artean honako hauek aipa daitezke: *Fuera de la ley. Poder, justicia y exceso* (Abada Editores, 2012); eta *Orden sagrado, santa violencia* (Abada Editores, 2014).

Está especializado en la Filosofía política y la Estética. Ha impartido seminarios y conferencias sobre esas materias y cuenta en su haber con numerosos artículos en revistas especializadas y publicaciones colectivas. Entre sus libros cabe citar: *Fuera de la ley. Poder, justicia y exceso* (Abada Editores, 2012); y *Orden sagrado, santa violencia* (Abada Editores, 2014).

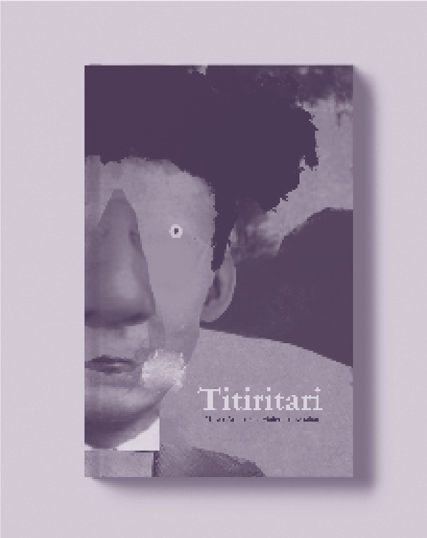
AURKEZPENAK / PRESENTACIONES

02/03
LARUNBATA
SÁBADO

BASTIDA ARETOA
SALA BASTIDA

LIBURUAREN AURKEZPENA / PRESENTACIÓN DEL LIBRO

Titiritari
Miren Amuriza, Iñigo Astiz, Malen Amenabar



Titiritari poema-liburu ilustratua haurrei eta helduei zuzenduta dago. Irakurtzeko, kantatzeko, jolasteko liburu bat da. Testuek eta irudiek Portal 71k eta Anita Maravillasek elkarrekin egindako antzerki-ibilbidea dute abiaburu.

Aurkezpenean, Miren Amuriza idazlea eta Malen Amenabar ilustratzailea lan honetaz arituko dira, eta, gainera, hizpide izango dute literatura eta antzerkia, bilaketa eta esperimentazioa, txotxongiloak, hariak eta titiriteroak, Iñigo Astiz kazetari eta idazleak gidatutako elkarrizketan.

Titiritari es un libro de poemas ilustrado, tanto para público infantil como adulto. Un libro para leer, cantar, jugar. Tanto los textos como las imágenes parten de una trayectoria teatral conjunta de Portal 71 y Anita Maravillas.

En su presentación, la escritora Miren Amuriza y la ilustradora Malen Amenabar hablarán de este trabajo y también de literatura y teatro, de búsqueda y experimentación, de títeres, de hilos, de titiriteros y titiriteras, en una conversación guiada por el periodista y escritor Iñigo Astiz.

HITZALDIA ETA LIBURUAREN AURKEZPENA / CONFERENCIA Y PRESENTACIÓN DEL LIBRO

La ola en la mente
Isabel de Naverán, Lorea Alfaro

La ola en la mente Isabel de Naveránek 2021 eta 2023 bitartean Azkuna Zentroko ikertzaile AZkide gisa egin duen proiektuaren emaitza da. Proiektuaren ardatza idazketa somatikoa da, entzuteko eta kuratoretzako modu gisa. Lorea Alfaro artistarekin izandako elkarrizketa saiakera poetiko bat da. Bertan, testuak eta irudiak korapilatzen dira, galdetzeko eragiten digun horrek —eszena batek, emozio batek— nola tenkatzen dituen lanaren eta bizitzaren arteko harremanak, eta keinu batzuek nola hartzen duten forma berri bat hizkuntzaren mugarekin zuzenean topatzean.

Topaketa hau eskuragarriri egongo da *La ola en la mente* argitalpenean, Azkuna Zentroak argitaratutako liburu koralaren. Saiakeraren eta kontakizun literarioaren artean dauden testuen polifonia bat biltzen du, eta testuak bost emakumeren ikerketen emaitza dira, Isabel de Naveránek haiekin hitz egin baitu ikerketa honen esparruan.

La ola en la mente es el resultado del proyecto que Isabel de Naverán ha realizado como Investigadora Asociada a Azkuna Zentroa entre 2021 y 2023, centrado en la escritura somática como forma de escucha y curaduría. Su conversación con la artista Lorea Alfaro es un ensayo poético en el que se entrelazan textos e imágenes para preguntarse acerca de cómo aquello que nos afecta —una escena, una emoción— tensa las relaciones entre el trabajo y la vida; y de qué manera algunos gestos toman una nueva forma en su encuentro directo con el límite del lenguaje.

En este encuentro estará disponible la publicación *La ola en la mente*, el libro coral que publica Azkuna Zentroa y que reúne textos que navegan entre el ensayo y el relato literario, fruto de las indagaciones de cinco mujeres con las cuales Isabel de Naverán ha mantenido conversación en el marco de esta investigación.

TERTULIAK / TERTULIAS

28/02 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

Novela gráfica e ilustración
Fran Mengual, Lisa Blumen Pascale Sévigny-Vallières

Komikiaren Nazioarteko Egoitza
Residencia Internacional del Cómic

Topaketa honetan Fran Mengual, Lisa Blumen eta Pascale Sévigny-Vallièresek parte hartuko dute. Gaur egun, Komikiaren Nazioarteko Egonaldian daude hirurak, Azkuna Zentroak, Quebeceko Maison de la Littérature-k eta Angulemako Cité Internationale de la Bande Dessinée et de L'image-k batera antolatutako ekimenean.

En este encuentro participarán Fran Mengual, Lisa Blumen y Pascale Sévigny-Vallières, quienes desarrollan actualmente la Residencia Internacional del Cómic, una iniciativa compartida por Azkuna Zentroa, la Maison de la Littérature de Quebec y la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de L'image de Angoûleme.

tertuliak

29/02 OSTEGUNA / JUEVES

Inteligencia artificial
Jorge Carrión

Jorge Carrión humanitateetan doktorea eta idazlea da. Bere azken eleberrietako batean, *Membrana* (Galaxia Gutenberg, 2021) izenekoan, adimen artifizialaren kideko lengoaia bat erabiltzen du botere teknologikoaren erraiak aztertzeko. *Librerías* (Anagrama, 2013) liburuaren egilea ere bada. Hor, ibilaldi bat egiten du kultura eta komunikaziorako gune horietan barrena, munduan dituzten lokal seinalatuenetara joz, eta hausnarketa egiten du iruditeria kolektiboan duten zereginaz.

Jorge Carrión es doctor en humanidades y escritor. *Membrana* (Galaxia Gutenberg, 2021), una de sus últimas novelas, utiliza un lenguaje afín a la inteligencia artificial para examinar las entrañas del poder tecnológico. Esta también autor de *Librerías* (Anagrama, 2013), un paseo por estos espacios de cultura y comunicación a través de sus más señalados locales en el mundo, y una reflexión sobre su papel en el imaginario colectivo.

01/03 OSTIRALA / VIERNES

Teatros del futuro
Isaac Rosa, Natalia Balseiro

Teatros del futuro fabula espekulatiboen bilduma bat da, antzokietarako etorkizun posibleei buruzkoa, antzokietatik abiatua. Natalia Balsero ikertzaile, kuradore eta kultura-bitartekariak zuzendutako proiektu honen bidez, besteak beste, gonbit egin zaie artistei eta idazleei Estatuko arte biziei lotutako bost proiektu inspiratzaileri buruz idaztera.
Gune inspiratzaile horietako bat Azkuna Zentroa da, eta Isaac Rosa idazlea izan da kontalaria, *Simuladores de vuelo* fabularekin.

Teatros del futuro es una colección de fábulas especulativas sobre futuros posibles para y desde los teatros. A través de este proyecto dirigido, entre otras, por Natalia Balsero, investigadora, curadora y mediadora cultural, se ha invitado a artistas-escritoras a escribir sobre cinco proyectos inspiradores en relación a las artes vivas del territorio estatal.
Uno de estos espacios inspiradores es Azkuna Zentroa y su relator ha sido el escritor Isaac Rosa con la fábula *Simuladores de vuelo.*

IKUSKIZUNAK / ESPECTÁCULOS

dantza - danza

© Alice Brazzit

02/03 LARUNBATA SÁBADO

DANTZA / DANZA

Antes que caiga la noche Gaston Core

eszenAZek, Azkuna Zentroaren Arte Bizien Denboraldiak, bat egingo du Gutun Zuria Bilbaorekin, dantza, hip hop eta rapa uztartuz Gaston Corek Euskadin estreinatuko duen *Antes que caiga la noche* ikuskizunean. Koreografo argentinarraren azken sorkuntza epopeia greziarraren berrirakurketa bat da, garaikidetasunetik egina, rap-gatazka bihurtua.

Koreografo eta antzerki-sortzaileak honela definitzen du obra: «Mendebaldeko literaturaren sorrerako obrarekiko begirada eszenikoa eta gogoeta estetikoa, rap hizkuntzaren eta hip-hop kulturaren bidez egina». Piezak transmititzen du testu horretan hitzak duen indarra, historian duen garrantzia, bere baliabide narratiboen eta lantzen dituen gaien modernitatea.

eszenAZ, la Temporada de Artes en Vivo de Azkuna Zentroa, confluye con Gutun Zuria Bilbao en *Antes que caiga la noche*, el espectáculo de danza, hip hop y rap que estrena en Euskadi Gaston Core. La última creación del coreógrafo argentino es una relectura *La Ilíada* desde la contemporaneidad, reconvertida en una batalla de rap.

Gaston Core define la obra como «una mirada escénica y una reflexión estética a la obra fundacional de la literatura occidental mediante el lenguaje del rap y de la cultura hip hop». La pieza transmite la fuerza de la palabra en este texto, su importancia en la historia, la modernidad de sus recursos narrativos y de los temas que trata.

© Alice Brazzit

Gastón Core

—

Koreografoa, antzerki-sortzailea, komisarioa eta zuzendari artistikoa
Coreógrafo, creador teatral, comisario y director artístico

Koreografoa, antzerki-sortzailea, komisarioa eta zuzendari artistikoa. Buenos Airesen jaioa, interprete gisa trebatu zen eta ikus-entzunezko komunikazioa ikasi zuen Buenos Airesko Unibertsitatean. Centre d’Arts Escèniques de Terrassak ekoiztutako jaialdi bat zuzendu du, eta komisario gisa parte hartu du hainbat proposamenetan.

Koreografo gisa, *El díptico del desierto* konposizioa zuzendu du, pieza solista bat (The Very Last Northern White Rhino) eta taldeko pieza bat (Chorus) dituena.

Coreógrafo, creador teatral, comisario y director artístico. Nacido en Buenos Aires, se formó como intérprete y estudió comunicación audiovisual en la Universidad de Buenos Aires. Ha dirigido un festival producido por el Centre d’Arts Escèniques de Terrassa y ha colaborado como comisario en diversas propuestas.

Como coreógrafo, ha dirigido la composición titulada *El díptico del desierto*, formada por una pieza solista (The Very Last Northern White Rhino) y una pieza grupal (Chorus).

01/03 OSTIRALA
VIERNES

PROIEKTUAREN AURKEZPENA / PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

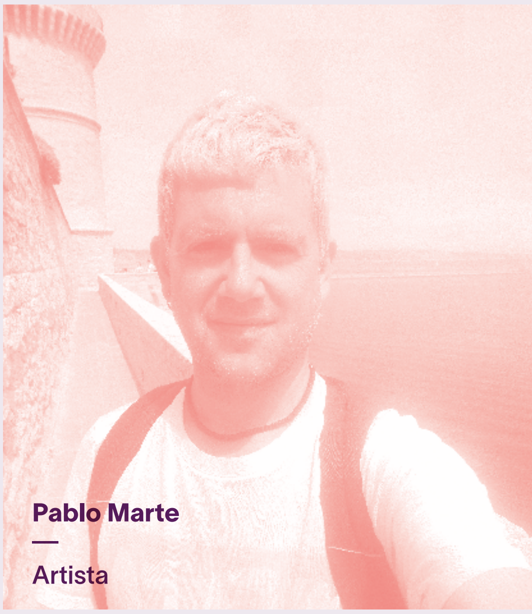
Eras
Pablo Marte

«ERAS poemak, amaitzeko bidean, marrazki, irudi, liburu-azal, objektu eta testuz eratutako instalazio baten itxura hartzen du hemen.

Instalazioak bi bidetan zeharkatzen du poema, poema uharte bolkaniko bat balitz bezala. Bide dokumentala, baita autobiografikoa ere, itsasaldekoa da, eta iparraldetik hegoaldera inguratzen du uhartea. Poema “ikusi” nahi duenak (ez irakurri, ikusi) hamaika aukera aurkituko ditu bide honetan gelditu eta gozatzeko ikusmira onez, itsasoaz, itsaslabarrez, hondartza txikiez, herrixkez eta, une oro, sumendiaren irudiaz. Aitzitik, instalazioa “irakurri” nahi duenak (ez ikusi, irakurri) beste bide bat du, nik stromboliarra deituko nukeena, eta kraterraren gailurreraino igotzen da».

«ERAS es un poema que, en tránsito a su conclusión, adopta aquí la forma de una instalación de dibujos, imágenes, portadas de libros, algunos objetos y texto.

La instalación recorre el poema en dos caminos, como si el poema fuera una isla volcánica. El camino documental, e incluso autobiográfico, es el de la costa y bordea la isla de norte a sur. Quien quiera “ver” el poema (no leerlo, verlo) encontrará por este camino innumerables ocasiones para detenerse y disfrutar de buenas vistas, el mar, los acantilados, las pequeñas playas, los pueblitos y, en todo momento, la efigie del volcán. Quien por el contrario desee “leer” la instalación (no verla, leerla) tiene otro camino, que yo llamaría stromboliano y sube hasta la cresta misma del cráter».



Pablo Marte
—
Artista

29/02–02/03

ANTZERKIA / TEATRO

Desiderata
Mama Crea

Elkarrizketa gainezkatua zuzeneko eta partekatutako esperientzia bihurtzen da *Desiderata* lanean. Ospitale honetan, liburuak pazienteak dira eta sendabidea ikaskuntza da. Mama Crea eta Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbaoren ekoizpen eszeniko honek dei egiten du liburuen garrantziaz hausnartzeko, irakurtzeko eta idazteko espazioak eta objektuak mimatuz.

Hala, arte-edukiontzi hau aukera paregabea da bertaratutakoek irakurketaren edertasuna eta boterea deskubritu ditzaten, eta jakin dezaten sendatzeko eta hazkunde pertsonalerako tresna bat izan daitekeela. Gainera, trebetasun baliagarriak eta lagungarriak ikasiko dituzte liburuak konpontzeko, gero beren egunerokotasunean aplikatzeko modukoak.

La conversación desbordada se torna experiencia en vivo y compartida a través de *Desiderata*, el hospital donde los libros son los pacientes y la cura es el aprendizaje. Esta producción escénica de Mama Crea y Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao es una llamada a la reflexión sobre la importancia de los libros, mimando los espacios y objetos de lectura y escritura.

Este contenedor de arte es así una oportunidad única para que las personas asistentes descubran la belleza y el poder de la lectura, y cómo puede ser una herramienta para la curación y el crecimiento personal. Además, aprenderán habilidades útiles y prácticas sobre cómo reparar libros que después podrán aplicar a su día a día.

GUTUN ZURIA + PRO

Nola egiten dieten aurre argitaletxeek teknologia berrien erronkei.

Cómo afronta el mundo editorial los retos de las nuevas tecnologías.

lehenego edizioa - primera edición -
GZ +PRO

Gutun Zuria +PRO

Liburuaren eta hitzaren jardunaldi profesionalak
Jornadas profesionales del libro y la palabra

Gutun Zuria Bilbao. Bilboko Letren Nazioarteko Jaialdia urteroko topagunea da, literaturak arte garaikidearen sistemarekin duen harremanaz jarduteko. *Berba dariola* izenburupean, 2024ko edizioa mugarik eta aukera-mugarik gabeko lurralde gisa planteatzen da, hitza eta topaketa ardatz gisa hartuta.

Aurten, Gutun Zuria Bilbaoren esparruan, Gutun Zuria +PRO sortu da, liburuaren mundu profesionalari zuzendutako gune berria: liburu-saltzaileak, editoreak, idazleak, banatzaileak, itzultzaileak, ilustratzaileak, jaialdietako arduradunak eta kultura-instituzio publikoak… Liburuaren kateko eragileek, urtero, gaurkotasuneko hainbat galdera eta eztabaida zirriborratuko dituzte, pentsamendu kritiko batetik abiatuta.

Lehen edizio honetan, Gutun Zuria +PROk planteatuko du nola egiten dieten aurre argitaletxeek teknologia berrien erronkei, maila guztietan. Esperientzia-mahaien formatuan, bi egunetan, erronka horiek jorratu eta landuko dituzte publikoarekin, adimen artifizialaren erabilerari eta hainbat arlotako aurrerapen teknologikoei buruz: komunikazioa, itzulpena, banaketa, egile-eskubideak, bibliotekak eta liburu-dendak.

Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras es el punto de encuentro anual en torno a la literatura en relación con el sistema del arte contemporáneo. Bajo el título *Berba dariola*, la edición de 2024 se plantea como un territorio sin fronteras ni límites de posibilidades, con la palabra y el encuentro como ejes centrales.

En este marco surge este año Gutun Zuria +PRO, un nuevo espacio dirigido al mundo profesional del libro: libreros/as, editores/as, escritores/as, distribuidores/as, traductores/as, ilustradores/as, responsables de festivales o instituciones públicas culturales… Agentes de la cadena del libro en el que cada año se esbozarán diversas cuestiones y debates de actualidad desde un pensamiento crítico.

En esta primera edición Gutun Zuria +PRO plantea cómo afronta el mundo editorial los retos de las nuevas tecnologías, en sus diferentes niveles. En formato de mesas de experiencia, durante dos días, se abordarán y compartirán con el público estos desafíos sobre el uso de la inteligencia artificial y los avances tecnológicos diversos desde diferentes ámbitos: la comunicación, la traducción, la distribución, los derechos de autor, las bibliotecas y las librerías.

28/02
ASTEAZKENA
MIÉRCOLES

BASTIDA ARETOA
SALA BASTIDA

Komunikazioa — Comunicación

Komunikazioak, liburuaren kate osoan zeharkako denak, teknologiaren eragina izan du beti. Gaur egun, tradizionalagotzat jotzen diren formatuak ditugu, esaterako, prentsa idatzia, eta garaikideagoak ere bai, sare sozialak euskarri gisa erabiltzen dituztenak. Aldi berean, asko eztabaidatzen da adimen artifizialak ingurune horietan guztietan, maila teknikoan zein deontologikoan, izango duen eraginaz.

La comunicación, transversal a toda la cadena del libro, siempre se ha visto afectada por la tecnología. Hoy en día conviven formatos considerados más tradicionales, como la prensa escrita, con otros más contemporáneos que utilizan las redes sociales como soporte. Al mismo tiempo, se abren muchos debates sobre cómo la inteligencia artificial afectará a todos estos medios, tanto a nivel técnico como deontológico.

Parte-hartzaileak / Participan:

Irene Intxausti. Teklak. Komunikazio eta audientzien estudioa / Estudio de Comunicación y Audiencias

Iñaki García. Lin3s. Kontsultore digitala / Consultora digital

Patricia Ventura. AAri buruzko komunikazio- eta ikerketa-aholkularia / Consultora de comunicación e investigadora sobre IA

Elena Neira. Komunikazioko ikasketen irakaslea Kataluniako Unibertsitate Obertean -UOC / Profesora de los estudios de comunicación en la Universitat Oberta de Cataluny-UOC

Itzulpena — Traducción

Teknologia berriek aldatzen eta birbideratzen dute itzulpena, liburuaren munduan ezinbestekoa den lanbidea. Asko eztabaidatzen da adimen artifizialak dagoeneko itzulpen-lanean duen eraginaz, eta horrek lege, kontratu, lan-modu eta lan-baldintza aldetik dituen ondorioez.

Las nuevas tecnologías alteran y reconducen la profesión de la traducción, indispensable en el mundo del libro. Hay muchos debates sobre cómo la inteligencia artificial está influyendo ya en el trabajo de traducción y cómo leyes, contratos, formas de trabajo y condiciones laborales se están viendo afectadas por ello.

Parte-hartzaileak / Participan:

Karlos del Olmo. Idazlea, itzultzailea eta interpretea, Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteko (EIZIE) kidea / Escritor, traductor e intérprete, miembro de Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartea (EIZIE)

Antonio Moreno Sandoval. Informatikako Hizkuntzalaritza Laborategiko (UAM) zuzendaria / Director del Laboratorio de Lingüística Informática (UAM)

Nora Aranberri. EHUko irakaslea eta itzulpen automatikoan aditua / Profesora de la EHU/ UPV y experta en traducción automática

Irene Larraza. Etxepare Euskal Institutua zuzendaria / Directora de Etxepare Euskal Institutua

Banaketa — Distribución

Banaketak funtsezko garrantzia du argitalpen-ekoizpenean, eta asko aldatzen da testuinguruen arabera. Nolanahi ere, lan honek prozesu teknologikoak eta berrikuntza handia behar ditu. Gainera, aldi berean ditugu paperezko liburuaren banaketa eta garaikideagoak diren beste formatu batzuen banaketa, adibidez, audioliburuarena.

La distribución tiene un papel crucial en la producción editorial y varía mucho según contextos. Es de todas formas, una labor que requiere de procesos tecnológicos y de mucha innovación. Convive además la distribución del libro en papel con la distribución de otros formatos más contemporáneos como el audiolibro.

Parte-hartzaileak / Participan:

Verónica García. Machado Grupo de Distribución zuzendaria / Directora de Machado Grupo de Distribución

Maribel Riaza. Content Acquisition Storytel

Daniel Benchimol. 451 Proiektuaren zuzendaria eta argitalpen-industriako aholkularia estrategia digitalen arloan / Director de Proyecto451 y consultor de la industria editorial en materia de estrategias digitales

Blanca Sotos. MiraLookBooks argitalpen-azokaren arduraduna / Responsable de la feria de publicaciones MiraLookBooks

29/02

OSTEGUNA
JUEVES

BASTIDA ARETOA
SALA BASTIDA

Egile-eskubideak
—
Derechos de autor

Sorkuntza eta egiletza eskutik hartuta doaz. Askotan, egiletza da liburuaren kateko kate-mailarik ahulena. Teknologia berriek eragina dute eskubide horien ikusmoldean, eta legeek azkar egokitu behar dute aldaketetara. Adimen artifizialaren ondorioz, titular eztabaidatuak eta beharrezko eztabaidak izan dira horri buruz.

La creación y la autoría van de la mano. Muchas veces la autoría es el eslabón más débil de la de la cadena del libro. Las nuevas tecnologías van afectando la concepción de esos derechos y las leyes deben correr para adaptarse a los cambios. La inteligencia artificial está provocando polémicos titulares y necesarios debates al respecto.

Parte-hartzaileak / Participan:

Mercedes Morán. Eskubide Erreprografikoen Espainiako Zentroko (CEDRO) abokatua / Abogada del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO)

Santiago Mediano. Jabetza intelektualean espezializatutako abokatua / Abogado especializado en propiedad intelectual

Igor Estankona. Euskal Kulturgileen kidegoa (EKKI)

Bibliotekak
—
Bibliotecas

Liburutegien zeregin demokratikoa funtsezkoa da liburuaren munduan irisgarritasuna bermatzeko. Aldaketa teknologikoek eragina dute biltegiratzeko, gordetzeko, erakusteko eta hainbat hizkuntza kulturaletara sarbidea izateko aukeretan.

El papel democrático de las bibliotecas es fundamental para asegurar la accesibilidad en el mundo del libro. Los cambios tecnológicos afectan a las posibilidades de almacenar, guardar, mostrar y dar acceso a distintos lenguajes culturales que van adoptando distintos formatos.

Parte-hartzaileak / Participan:

Alicia Sellés. Liburuzaina, dokumentalista, European Bureau of Library, Information and Documentation Associations (EBLIDA) erakundeko kidea / Bibliotecaria, documentalista, miembro de European Bureau of Library, Information and Documentation Associations (EBLIDA)

Elena Sánchez Nogales. Espainiako Biblioteka Nazionaleko (BNE) Berrikuntza eta Berrerabilpen Digitaleko zerbitzuburua/ Jefa del Servicio de Innovación y Reutilización Digital de la Biblioteca Nacional de España (BNE)

Fernando Juárez. Liburuzaina, ALDEEko kidea. Artxibo, Biblioteka eta Dokumentazio Zentroetako Profesionalen Euskal Elkartea / Bibliotecario, presidente de ALDEE. Asociación Vasca de Profesionales de Archivos, Bibliotecas y Centros de Documentación

Lorena Fernández. Deustuko Unibertsitateko komunikazio digitaleko zuzendaria / Directora de comunicación digital de la Universidad de Deusto

Liburu-dendak
—
Librerías

Liburu-dendek ezinbesteko garrantzia dute irakurleekiko harreman zuzenean. Gizartea teknologizatu eta sare sozialek bide gehiago hartu duten heinean, liburutegiak egokitu eta teknologia berri horiekin bizi dira. Aldi berean, antolatzen dira nazioarteko plataforma digital handiei aurre egiteko.

Las librerías tienen un papel crucial en la relación directa con el público lector. En la medida en la que la sociedad se ha tecnologizado y que las redes sociales ganan camino, las librerías se adaptan y conviven con estas nuevas tecnologías. Al mismo tiempo se organizan para hacer frente a las grandes plataformas digitales internacionales.

Parte-hartzaileak / Participan:

Jesús Trueba. Liburu-saltzailea (Buena Vida liburu-denda) eta Gremioen eta Liburu-saltzaileen Elkarteen Espainiako Konfederazioko (CEGAL) kidea / Librero (Librería Buena Vida) y miembro de Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL)

José Antonio Ruiz de la Torre. Luces de Málaga liburu-dendako zuzendaria eta todostuslibros.com webgunearen sortzailea / Director de la librería Luces de Málaga y creador de la web todostuslibros.com

Nerea Fillat. Katakraken bultzatzailea. Liburu-denda eta argitaletxea / Impulsora de Katakrak. Librería y editorial

GUTUN ZURIA ZABALIK

15/04
ASTELEHENA
LUNES

Zinzindurrunkarratz

Oskar Alegria
—
Zinemagilea
Cineasta

GUTUN ZURIA ZABALIK

Oskar Alegria

Jaialdiaren fokuak martxoaren 2an itzaliko dira, baina atea ez da itxiko, Gutun Zuria Zabalik ekimenaren bidez irekita jarraituko baitu. Letren eta letren hibridazioaren inguruko elkarrizketa-gune berria da Gutun Zuria Zabalik, eta urte osoan aktibatuko da.

Oskar Alegria zinemagileak inauguratuko du Gutun Zuria Zabalik, *Zinzindurrunkarratz* bere azken lana aurkeztuz. Ikus-entzunezko ibilbide poetiko bat da, behialako memoria batean barrena, haren zati batzuk baino geratzen ez direla.

Oskar Alegria, bere super-8az hornitua, aitona-amonek Artazuko mendietan (Nafarroa) ibilitako bidezidorretara itzuliko da, jada existitzen ez den mundu baten oihartzunak erregistratzera. Irudi mutu eta soinu itsuetatik abiatuta, filma eguneroko gisa eraikiko da. Izenburuak euskarazko ahoskera onomatopeiko bati egiten dio erreferentzia: brisa arin bat (zinzin), erortzen den harri bat (durrundurrun) eta tximista batek jotako gailur bat (kurruzkarratz).

Los focos del Festival se apagan el 2 de marzo pero Gutun Zuria Bilbao no cierra la puerta, sigue abierto a través de Gutun Zuria Zabalik, un nuevo espacio de conversación en torno a las letras y su hibridación con otras formas de creación contemporánea que se activa a lo largo de todo el año.

Inaugura Gutun Zuria Zabalik el cineasta Oskar Alegría con la presentación de su último trabajo *Zinzindurrunkarratz*, un recorrido audiovisual poético por una memoria de otro tiempo de la que sólo quedan fragmentos.

Oskar Alegria, pertrechado con su super-8, regresa a los senderos por los que caminaron sus abuelos, en las montañas de Artazu, en Navarra, para registrar los ecos de un mundo que ya no existe. A partir de imágenes mudas y sonidos ciegos, la película está construida a modo de diario. Su título hace referencia a la pronunciación onomatopéyica en euskera de una brisa ligera (zinzin), una piedra que cae (durrundurrun) y una cumbre golpeada por un rayo (kurruzkarratz).

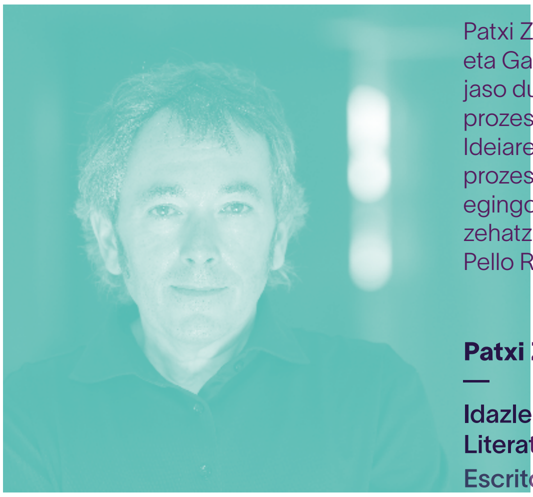
MASTER CLASS
TAILERRAK / TALLERES

28/02 ASTEAZKENA
MIÉRCOLES

MASTER CLASS

Liburua: gizartea eraikitzeko adreilua
Patxi Zubizarreta

© Luis Magán



Patxi Zubizarreta idazleak, 2023ko Haur eta Gazte Literaturako Sari Nazionala jaso duenak, liburu bat sortzeko prozesua partekatuko du ikasleekin. Ideiaren sorreratik argitalpenerainoko prozesuan egiten diren urratsez hitz egingo digu Zubizarretak, adibide zehatz eta irudizkoekin.
Pello Ramirez musikariarekin.

Patxi Zubizarreta
—
Idazlea. 2023ko Haur eta Gazte Literaturako Sari Nazionala
Escritor. Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2023

El escritor Patxi Zubizarreta, Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2023 compartirá con el alumnado cómo es el proceso de creación de un libro. Hablará de los pasos que se dan en el proceso, desde la génesis de la idea hasta su publicación, con ejemplos concretos e imaginarios.
Le acompaña el músico Pello Ramírez.

Hizkuntza / Idioma: Euskera
Norentzat / Dirigido a:
Bigarren Hezkuntzako ikasleak
Estudiantes de secundaria

28–29/02 ASTEAZKENA, OSTEGUNA
MIÉRCOLES, JUEVES

TAILERRA / TALLER

Literatura itzultzen
Maialen Berasategi

Maialen Berasategi
—
Itzultzailea
Traductora

Maialen Berasategi itzultzailea eta zuzentzailea da Berria egunkarian. Tailer honetan literaturaren itzulpenaren auzi printzipal batzuk aztertuko dira, batetik zenbait itzultzailek eta idazlek gintza horri buruz esandakoak berrikusiz, eta bestetik jardun horretan arian-arian piztu ohi diren buruhauste, zailtasun eta ertzei erreparatuz, dena ere adibide erreal eta praktikoekin jantzita.

Maialen Berasategi es traductora y correctora en el periódico Berria. En este taller se analizarán algunas de las principales cuestiones que atañen a la traducción literaria, por un lado revisando los comentarios realizados por algunos traductores y escritores sobre esta labor, y por otro atendiendo a los quebraderos de cabeza, dificultades y aristas que van surgiendo en esta actividad, todo ello completado con ejemplos reales y prácticos.

Norentzat / Dirigido a:
Itzulpen-arloko publiko profesionala
Dirigido a público profesional de la traducción

29/02 OSTEGUNA
JUEVES

MASTER CLASS

Euskal literatura beste era batera
Josune Muñoz

Josune Muñoz euskal filologo eta ikerlariak Skolastika Servicios Literarios sortu zuen duela 12 urte, emakumeen kultura eta literatura aztertzeko eta zabaltzeko, metodologia propio batekin. 2022-23 ikasturtean, Batxilergoko euskal literaturari buruzko eskuliburu berriak sortzeko eskaera jaso zuen Skolastikak, eta horren prozesua eta emaitza azalduko ditu master class honetan.

La filóloga vasca e investigadora Josune Muñoz fundó hace 12 años Skolastika Servicios Literarios, para estudiar y difundir la cultura y la literatura de las mujeres, con una metodología propia. En el curso 2022-23, Skolastika recibió la solicitud de crear nuevos manuales de literatura vasca de Bachillerato, cuyo proceso y resultado trasladará en esta master class.

Josune Muñoz
—
Euskal filologoa eta ikertzailea
Filóloga vasca e investigadora

Hizkuntza / Idioma: Euskera
Norentzat / Dirigido a:
Bigarren Hezkuntzako ikasleak
Estudiantes de secundaria

01/03 OSTIRALA
VIERNES

MASTER CLASS

Peut-on tout dire quand on écrit pour les adolescent.es?
Hélène Vignal

Hélène Vignal idazlea gazte-literaturan espezializatuta dago, eta bere lanak Frantzian, Italian, Txinan, Korean eta Espainian argitaratuta daude. Master class honetan, Hélène Vignalek bere *Queen Kong* lanaren idazketari helduko dio, eta argitaratu ondoren publikoak egin dion harrerari ere bai. Liburua editore konprometitu batek argitaratu zuen, sexualitateari buruzko gaiak jorratzen dituen bilduma batean.

La escritora Hélène Vignal está especializada en literatura juvenil, sus obras están publicadas en Francia, Italia, China, Corea y España. En esta master class abordará la escritura de su obra *Queen Kong* y su recepción por parte del público después de su publicación. Este libro fue publicado por un editor comprometido en una colección que aborda cuestiones de sexualidad.

Hélène Vignal
—
Idazlea
Escritora

Hizkuntza / Idioma: Frantsesa, aldi bereko itzulpena gaztelaniara eta euskarara
Francés, con traducción simultánea a castellano y euskera
Norentzat / Dirigido a:
DBHko 4. mailatik aurrerako ikasleak
Alumnado a partir de 4º de ESO

Sarreren salmenta
—
Venta de entradas
—
Ticket sales

gutunzuria.azkunazentroa.eus
AZ Info

Ingelesezko bertsioa
Versión en inglés
English Version

#GutunZuria2024
#GutunZuriaBilbao

LG BI 00275-2024

Organiza / Antolatzailea / Organized by

AZKUNA ZENTROA
ALHÓNDIGA BILBAO

Bilbao

Partner

bbk

Babesleak / Colaboran / Collaborators

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA
INSTITUT FRANÇAIS

Laguntzailea / Con el apoyo de / With the support of:

renfe
BAQUÉ

Hedabide laguntzaileak / Medios colaboradores / Media partners

radio 3
eitb
EL CORREO
CADENA SER
Deia